

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية المسألة

أنّ التعلّم هو عمل الواعية الذي هو نظام الترتيب ، وكان تغادر دائما من الأساس وإهتّم بأُسُس مُعيّن. وذلك الأساس مهيم جدا، لأنّ التعليم هو الدعامة الرئيسية للتنمية البشرية والمجتمع لأمة معينة. لاندونيسيا، والتعليم أن يسعى رجاء الى تشكيل انسان البانشاسيلا كالإنسان الذي يبني نوعيته عالية وقادرة على أن تكون مستقلة، و تقديم الدعم لتطوير المجتمع والأمة والدولة من اندونيسيا.¹ وان الهدف الرئيسي للتربية ان يحرص على انماء القدرة الفرد على معالجة المشكلات الجديدة واستحداث أساليب لمواجهتها.²

وفي التعليم معلم هو قبض الدور هاما لتعزيز التربية الوطنية. وهذا، يعني أن المعلم فهم الموقف حقيقيا عن طرز التعلم كاستراتيجيات التدريس وكوسيلة بلغ الأهداف. ووظيفة رئيسية المعلم هي اختراع حالة الفصول الدراسية لتفاعل التعلّم والتعليم التي تمكن تعليل التلاميذ (memotivasi) على تعلّمهم صحيحا واجتهادا. ولذلك، المعلم هو أن يملك قدرة تفاعل التعلّم والتعليم جيدا. ومن القدرة المهمة هي قدرة نظم الفصل.³

ولكن في حالة (suasana) التعلم والتعليم كانت في الميدان أو في المدارس وقد نتواجه المشكلات غالبا. ولوحاصل التلاميذ على الدرجات العالية في مجموعة مادة الدراسية ، لكنهم لم يستطيعوا تطبيق تحصيلهم، إما في أشكال المعارف والمهارات والمواقف في حالات أخرى. ولديهم بعض المعرفة، لكن تلك المعرفة المقبول واسعا من المعلم، هو كالمعلومات، وأماهم لم يُعتدوا على محاولة العثور عن تلك معرفتهم أو معلوماتهم نفسا. وفي النهاية، كانت تلك نتيجة المعرفة ليست ذات معنى في الحياة اليومية، والمنسيّ سرعةً.

¹ Umar Tirtarahardjo dan La Sula, *Pengantar Pendidikan* (Jakarta: Rneka Cipta, 2000), hlm. 81

² Ismail SM, M.Ag., *Setrategi Pembelajaran Agama Islam berbasis PAIKEM*, (Rasail Msdia Group), hlm., 18

³ Conny Semiawan, dkk, *Pendekatan Keterampilan Proses*, (Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia, 1992), hlm. 63.

حتى وقت الآن، طريقة المحاضرة هو كطريقة مناسبة لتوصيل المعلومات للتلاميذ. في الواقع معلمون اليوم وأكثر من ذلك بكثير لمعرفة إمكانية تطبيق طريقة أخرى وفقا لنوع المواد، والمواد والأدوات المتاحة. ومحاضرة الأسلوب السهل جدا أن تفعل لأنها أقل من تطلب الجهد كثيرا، سواء كان المعلم والتلاميذ، حتى نتيجته قد تتعلم هذه المادة لهم فقط، وغير الملاحظة علي مستوى تنمية العقلية قليلا بشكل عام و فردي. وكانت حالة الفصل جرداء ومملأ وملزمة للتلاميذ.⁴

ونتيجة المقابلة مع سيد مغفور هو معلم اللغة العربية في المدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان، وقال علي، أن 80 ٪ من تعليمها في هناك كان المعلم استخدام طريقة التقليدية وهي محاضرة. وبالتالي عملية التعليم، هي عادة من الصعب تطوير مهارات التفكير. والتلاميذ اعتادون على حفظ الحقائق والمبادئ والصيغ والثوابت. ونظرا على مشاكل قبل المعلم فهم هكذا. فإن مفهوم والمتعلمين أحدث التميل الى ان تكون منخفضة.

لتغلب هذه المشكلة معلمون هم أن يحتاجون تحسين التعليم، وهو تأثير الإيجابي على نتيجة تعلم اللغة العربية للتلاميذ، سواء في مجال المعرفية (afektif) والوجدانية (kognitif) والحركية (psikomotorik). ومن احد الجهود الذي يمكن للمعلم القيام به هو محاولة تطبيق طراز التعلم التي أكثر لنشط التلاميذ في عملية التعلم والتعليم. واحدها طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI).

طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) هي وسيلة تعلم التلاميذ حيث تشارك بنشاط في التفكير ومستقلة واكتشاف المفاهيم أو المبادئ التي أود أن أعرف نفسي طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI)، والتي تطبق في هذا النموذج، حيث تعطي المعلمين اتجاه جيد ويعطي التوجيهات من خلال إجراء كاملة أو توجيه الأسئلة أثناء عملية التعلم يحدث. حتى المعلمين لديها بالفعل الإجابة من قبل ، حتى أن المتعلمين ليسوا أحرارا من أجل تطوير فكرة أو فكرته. المعلمين إعطاء التلاميذ المشكلة وقال في حل هذه المشاكل مع الإجراءات التي تم تحديدها المعلمين.

من فرضية أعلاه أن الباحث المهتم في وقت لاحق في إجراء البحث بشأن "تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في مهارة الترجمة "الحياة الصحية" من ترجمة اللغة العربية الى اندونيسية، لدى التلاميذ في الفصل الحاد عشر بالمدرسة العالية

⁴ Conny Semiawan, dkk, *Pendekatan Keterampilan Proses*, hlm. 12-13

الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان فى الإمتحان الفردية الأكاديمي سنة الدراسي
"2011/2010"

ب- تحديد المصطلحات

قبل استمرار البحث والتجُّب عن أخطاء فهم القراءة في هذا البحث فينبغي للباحث أن يبين المصطلحات في كل المفردات. لأن لكل البحث موضوعٌ فيوضُّحُه من خلال الأمور اللازمة لتسهيل فهم ما في البحث. وأما المفاهيم الأساسية التي تستمد من موضوع هذا البحث فهي ما تالي:

تأثير: تأثير هي مصدر من لفظ أثر - يؤثر - تأثير (بتضعيف عين فعله) ما بقي من رسم الشيء.⁵

التأثير هو القدوة التي تكون أو تظهر من شيء ما (إنسان أو مادة وغيرها).⁶ والمراد بالتأثير في هذا البحث هو تأثير استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية على ترقية مهارة الترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية

Influence : the power or capacity of causing an effect in indirect or intangible ways.⁷

Pengaruh adalah daya yang timbul atau ada dari Sesutu (Orang, benda, dan sebagainya), yang ikut membentuk watak, kepercayaan atau perbuatan seseorang.⁸

إستخدام: مصدر من إستخدام - يستخدم - إستخداما.⁹ وقال قاموس الإندونيسيا الكبير: إستخدام هو نشاط الذى يستعمل قوة الفكر أو البدن لوصول إلى المقصود.¹⁰

طريقة: بالمعنى العام هي الخطة التي يرسمها الفرد ليحقق بها هدفا معيناً من عمل الأعمال بأقل جهد و في أقصر وقت. و الطريقة هي الوسيلة التي يتبعها المترجم لفهم مادة من المواد¹¹

⁵ Mohammad Ali, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia Modern*, (Jakarta: Pustaka Amani, 2006), hlm., 301

⁶ جميع الحقوق محفوظة، المنجد في اللغة، الطبعة الثانية والعشرون، (بيروت لبنان: دار المشرق، دون السنة)، ص.

⁷ Frederik C. Mish. Ed., *Merian-Webste'r. College Dictionary*, (USA: Merrian Webster Inc., 2003), p., 164

⁸ Hasan Alwi, Departemen pendidikan dan kebudayaan, *Kamus Besar, Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2001), hlm., 849

⁹ الشيخ محمد معصوم ابن على. أمثلة تصريفية، مكتبة الشيخ سالم ابن سعد نيهان. ص. 28-29

¹⁰ Hasan Alwi, Departemen pendidikan dan kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, hlm, 375

طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) : هو أحد أشكال طرز التعلم التعاوني الذي يشدد على مشاركة التلاميذ وفعاليتهم للتلاميذ على المواد الخاصة بك (المعلومات) الدروس المستفادة وسيتم من خلال المواد التي سيتم تدريسها في هذه الطريقتين وهناك ثلاثة مفاهيم رئيسية، هي : البحوث أو (enguiri) أو العلم أو المعرفة (knowledge)، وديناميات الجماعة أو ديناميات الفريق التعلم (the dynamic of the learning group).¹²

قدّمت ستي ميسارة في الامور الهامة للقيام بهذه الطريقة، هي كما يلي:¹³

أ) يتطلب قدرة الفريق ، في القيام بهذه المهمة ، كل شخص في الفريق يجب أن يكون قادرا على المساهمة. في التحقيق يمكن حصول التلاميذ على معلومات من مصادر مختلفة.

ب) خطة تعاونية ، والتلاميذ وتحقق معا مشاكلهم، أي مراجع التي يحتاجونها، الذين سوف نفعل ما ، وكيف ستحقق مشاريعها في الفصل.

ج) دور المعلم ، المعلم يوفر الموارد والميسرين. المدرسين بالتناوب بين مجموعات المعنية، تنظيم العمل ومساعدة التلاميذ على تنظيم عملهم ، وأنه يساعد إذا كان التلاميذ يجدون صعوبة في التفاعل المجموعة.

مهارة : هي مصدر من مهر بمعنى الحذق في الشيء.¹⁴ فهو ماهر. واصطلاحا بمعنى مرادفة القدرة وهي في المصطلحة الإنجليزية ability هي مهارة حاضرة تقابلها القابلية التي تشير إلى ما يمكن أن يفعله الفرد إذا نال التدريب المناسب.

الترجمة : لغة ترجم - يترجم - ترجمة - وترجماء - مترجما.¹⁵ وهكذا من ترجم الكلام، فسره بلسان آخر ويقال ترجمه بالتركيب أي نقله إلى اللسان التركي، وترجمه أوضحه أمره.¹⁶

¹¹ Dra.Hj. Radliyah Zaenuddin, M.Ag., *Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran BA*, (Pustaka Rihla group, 2005), hlm., 31

¹² Agus Suprijono, *Cooperative Learning Teori dan Aplikasi PAIKEM*, (Jogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), hlm., 93.

¹³ Siti Maesaroh, *Efektivitas Penerapan Pembelajaran Kooperatif Dengan Metode Group Investigation Terhadap Hasil Belajar Matematika Siswa*, (Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, 2005), hlm., 28.

¹⁴ محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، *مختار الصحيح*، (بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية، 1994)، ص 567

¹⁵ الشيخ محمد معصوم بن علي، *الأمنلة التصريفية*، فوستكا العلوية، سمارانج، ص 8.

¹⁶ جميع الحقوق محفوظة، *المنجد في اللغة والأعلام*، الطبعة الثامنة والربعون ، ص.، 60.

مدرسة عالية الإسلامية YPI : وهى من إحدى المدارس العالية الإسلامية غير الحكومية التى كانت تحت رعاية وزاوة الشؤون الدينية. وتقع فى قرية كلامبو جرابوكان جوى الوسطى.

ج- تحديد المشكلة

لئلا لم يخرج البحث عن الموضوع، فينبغي للباحث أن يحدّد المسألة. والمسألة الرئيسية التى سيكشفها فى هذا البحث ما يتعلق باستخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) فى مادة الترجمة “الحياة الصّحيّة” لترقية مهارة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لدى التلاميذ فى الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جرابوكان، وهى كما يلي :

➤ كيف تأثر استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) بمهارة الترجمة “الحياة الصّحيّة” من ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى التلاميذ فى الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جرابوكان ؟

د- اهداف البحث وفوائده

1. اهداف البحث

أهداف الموجودة من هذا البحث ، هي كما يلي :

- لمعرفة تأثير طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) فى مهارة الترجمة “الحياة الصّحيّة” من ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لدى تلاميذ الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جرابوكان.

2. فوائد البحث

ويتوقع أن تكون النتائج مفيدة لمن يهّمهُ الأقر، وهم:

1) الباحث

يمكن أن توفر الخبرة والمعرفة للباحث من دروس اللغة العربية مع طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) يمكن تطبيقها فى عملية التعلم فى الفصل.

(2) المعلم

يمكن تقديم الملاحظات للمعلمين والمدرسين المحتملين، لا سيما في مجال الدراسات العربية الذي يمكن أن تضيف بصيرة في عملية التنفيذ من تعلم اللغة العربية مع طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI)، والتي يمكن تحسين نتائج التعلم.

(3) التلاميذ

يمكن أن تفسر على معرفة وفهم التلاميذ مباشرة من قبل مجموعات العمل من أجل تحسين نتائج تعلم التلاميذ من خلال تنفيذ تعلم اللغة العربية تعلم طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI).

(4) المدرسة

يمكن تسهم نتائج المدرسة من أجل تحسين عملية التعلم ، وذلك لتحسين نتائج التعلم من التلميذ.

(5) المجتمع العام

(6) يمكن أن تفسر على معرفة وفهم المجتمع العام مباشرة من قبل مجموعات العمل من أجل تحسين نتائج فهمهم من خلال تنفيذ تعلم اللغة العربية تعلم طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI)